

Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne
Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne
Band: 23 (1884)

Rubrik: Juin 1884

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ordonnance

20 juin
1884.

renfermant

la nomenclature des eaux courantes dépendant du domaine public et des eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat.

Le Conseil-exécutif du Canton de Berne,

En exécution des art. 1^{er} et 36 de la loi du 3 avril 1857;

Voulant réunir et compléter les ordonnances du 19 octobre 1859 et du 30 novembre même année, du 6 juillet 1863, du 30 mai 1866, du 23 juillet 1870, du 21 avril 1871, du 21 août 1872, du 13 décembre 1873, du 10 mars 1875, du 16 juin et du 10 novembre même année, du 11 novembre 1876, du 14 juillet 1877, du 7 septembre 1878, du 28 septembre et du 26 octobre même année, du 22 janvier 1879, du 21 juin et du 17 septembre même année, du 17 avril 1880, du 19 novembre 1883 et du 22 janvier 1884;

Sur la proposition de la Direction des travaux publics,

arrête :

Article premier. Les eaux ci-après désignées sont réputées du domaine public et peuvent, suivant leur nature, servir à la navigation et au flottage, sans préjudice de la réparation du dommage qui pourrait être occasionné par les entrepreneurs de navigation et de flottage (loi du 3 avril 1857, art. 6), savoir :

20 juin
1884.

1. L'Aar, depuis sa source jusqu'au lac de Brienz; districts d'Oberhasle et d'Interlaken;
2. L'Urbach, depuis sa source jusqu'à l'Aar au Haslegrund; district d'Oberhasle.
3. Le Gadmenwasser, avec le Gentelbach, jusqu'à l'Aar près de Hof; district d'Oberhasle.
4. Le Reichenbach jusqu'à l'Aar; district d'Oberhasle.
5. Le lac de Brienz; district d'Interlaken.
6. La Lütschine noire, depuis sa source jusqu'à Zweilütschinen; district d'Interlaken.
7. La Lütschine blanche, depuis sa source jusqu'à Zweilütschinen; district d'Interlaken.
8. La Lütschine réunie, depuis le confluent des deux Lütschine près de Zweilütschinen jusqu'au lac de Brienz; district d'Interlaken.
9. L'Aar entre le lac de Brienz et celui de Thoune avec ses différents bras; district d'Interlaken.
10. Le Lombach, depuis Habkern jusqu'au lac de Thoune près de Neuhaus; district d'Interlaken.
11. Le lac de Thoune; districts d'Interlaken, de Thoune, du Bas-Simmenthal et de Frutigen.
12. L'Aar, depuis le lac de Thoune et à travers le lac de Bienne jusqu'à la frontière du canton de Soleure près de Leuzigen; districts de Thoune, Konolfingen, Sef-tigen, Berne, Laupen, Aarwangen, Nidau et Büren.
13. L'Engstligen, depuis Adelboden jusqu'à la Kander, en aval de Frutigen; district de Frutigen.
14. La Kien, jusqu'à la Kander près de Reichenbach; district de Frutigen.
15. La Kander, depuis Gastern jusqu'au lac de Thoune; districts de Frutigen et du Bas-Simmenthal.

16. La Suld, jusqu'à la Kander près de Mühlenen; 20 juin
district de Frutigen. 1884.

17. Le Lauenbach, depuis sa source jusqu'à la Sarine
près de Gstaad.

18. La Sarine, depuis Gsteig (Sanetsch) jusqu'à la
frontière vaudoise près de Vanel; district de Gessenay.

19. La Simme, depuis le Rätzlisberg, derrière Lenk,
jusqu'à la Kander en aval de Wimmis; districts du
Haut- et du Bas-Simmenthal.

20. La petite Simme, dans les districts de Gessenay
et du Haut-Simmenthal.

21. La Kirrel, avec le Filderich, jusqu'à son embou-
chure dans la Simme près de Oey; district du Bas-Sim-
menthal.

22. La Zulg, depuis sa source jusqu'à l'Aar au Heim-
berg; district de Thoune.

23. La Rothachen, depuis Wachseldorn jusqu'à l'Aar
près de Kiesen; districts de Thoune et de Konolfingen.

24. La Sarine, depuis la frontière du canton de
Fribourg près de Laupen jusqu'à son embouchure dans
l'Aar; districts de Laupen et d'Aarberg.

25. La Singine, depuis le Ganterisch jusqu'à son
embouchure dans la Sarine près de Laupen; districts de
Schwarzenbourg, de Berne et de Laupen.

26. Le Schwarzwasser, jusqu'à son embouchure dans
la Singine; district de Schwarzenbourg sur la rive
gauche et districts de Seftigen et de Berne sur la rive
droite.

27. L'Emme, depuis sa source jusqu'à la frontière
soleuroise près de Gerlafingen; districts d'Interlaken, de
Signau, de Trachselwald, de Berthoud et de Fraubrunnen.

20 juin
1884.

28. L'Ilfs, depuis la frontière bernoise près de Kröschenbrunnen jusqu'à son embouchure dans l'Emme près d'Emmenmatt; district de Signau.

29. La Thièle supérieure entre les lacs de Neuchâtel et de Bienne; district de Cerlier.

30. Le lac de Bienne; districts de Bienne, de Nidau, de Cerlier et de Neuveville.

31. La Suze, depuis sa source près des Convers jusqu'au lac de Bienne et jusqu'à l'Aar près de Nidau; districts de Courtelary, de Bienne et de Nidau.

32. L'Aar, depuis la frontière soleuroise près d'Attiswyl jusqu'à celle du canton d'Argovie près de Murgenthal; districts de Wangen et d'Aarwangen.

33. La Birse, depuis Pierre-Pertuis jusqu'à la frontière du canton de Bâle-Campagne près de Grellingue; districts de Moutier, Delémont et Laufon.

34. Le Doubs, sa rive droite depuis Biaufond, commune des Bois, à partir du lieu où il forme la limite entre la France et le canton de Berne, jusqu'en amont de Soubey, et de là, jusqu'à sa sortie du canton de Berne en aval d'Ocourt; districts des Franches-Montagnes et de Porrentruy.

Art. 2. Les eaux du domaine privé désignées ci-après par ordre alphabétique, dont la plupart faisaient déjà l'objet des ordonnances indiquées plus haut, sont placées sous la surveillance de l'Etat par la présente ordonnance, laquelle abroge en même temps toutes les ordonnances antérieures.

Art. 3. Le flottage à bûches perdues dans les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat, peut être autorisé par l'ingénieur d'arrondissement, après la publication légale du projet.

Art. 4. Avant d'accorder l'autorisation, l'ingénieur d'arrondissement chargera un maître-digueur de procéder, aux frais du propriétaire du bois, à une inspection des rives et de faire une nouvelle visite aussitôt après l'achèvement du flottage, afin d'évaluer les dommages qui peuvent avoir été causés. Le propriétaire du bois est tenu sur tous ses biens de la réparation du dommage envers les propriétaires astreints à l'entretien des digues. Lorsqu'on aura lieu de croire que le flottage n'occasionnera pas de dommage, on pourra s'abstenir d'ordonner l'inspection des rives.

20 juin
1884.

Art. 5. Quiconque aura flotté des bois dans des eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat sans avoir obtenu un permis, sera puni par une amende de 1 à 100 fr., sans préjudice de la réparation du dommage occasionné par le flottage. La répartition du montant de l'amende sera faite par le juge.

Art. 6. La présente ordonnance entre immédiatement en vigueur et sera insérée au Bulletin des lois.

Berne, le 20 juin 1884.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le Président,

EGGLI.

Le Chancelier,

BERGER.

Eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat.

Noms des eaux	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Aeschaugraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Aeschengraben	Trub	Trub	"
Allaine	Doubs	Charmoille, Miécourt, Alle, Porrentruy, Courchavon, Courtemaiche, Buix, Bon- court	Porrentruy
Allenbach	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Allmendbach	Kander	Kandergrund	"
Alpbach	Aar	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Alpbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Alpbach	Simme	Wimmis	Bas-Simmenthal
Altachenbach	Oenz	Thörigen, Bettenhausen, Bollodingen	Wangen
Altisackerbruch	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Arnensee et Tschertzisbach	Sarine	Gsteig	Gessenay
Asuel, le ruisseau d'	Allaine	Asuel, Pleujouse, Fregié- court, Miécourt, Alle	Porrentruy
Bachgraben	Zulg	Fahrni et Unterlangenegg	Thoune
Badry, le ruisseau de	Birse	Moutier	Moutier
Bärbach	Kiesen	Mirchel et Zäziwyl	Konolfingen

Bärbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Bärbach	Röthenbach	Röthenbach	"
Bartlischlaggraben	"	"	"
Bavelier, le ruisseau de	Lucelle	Pleigne, Löwenbourg	Delémont
Benzlauibach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Bergelbach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Berggraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Bettelriedbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Beutlerschwandbach	Emme	Schangnau	Signau
Biberenbach	Lac de Morat	Ferenbalm	Laupen
Biberzen	Schwarzwasser	Rüthi	Seftigen
Biembach	Emme	Hasle	Berthoud
Biglenbach	"	Biglen, Walkringen et Hasle	Konolfingen et Berthoud
Birrengraben	Sundgraben	Beatenberg	Interlaken
Blachtigraben	Glütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Blindenbachgräbli	Emme	Rüderswyl	Signau
Bohlbach	Traubach	Habkern	Interlaken
Bohnerligraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Bohrmattenbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Bonderlibach	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Bösebach	Lucelle	Movelier, Ederswyler, Roggenbourg	Delémont
Brambach	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
Brandgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Brandöschgraben	Trub	Trub	Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Brechershäusern et Jesch, le ruisseau de	Oenz	Wynigen	Berthoud
Brechgraben ou Schlündibach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Brestenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Brienzwylerdorfbach		Brienzwylers	Interlaken
Brüchliggraben	Lauenenbach	Lauenen	Gessenay
Brüggbach	Aar	Rumisberg, Wiedlisbach et Wangen	Wangen
Brunnen- ou Zehntstadelgraben	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Brunnenbach	Saxetenbach	Saxeten	"
Buchholzbäche	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Bühlbergbach ou Brandbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Bühllauigraben	Urbach	Innertkirchen	Oberhasle
Bumbach	Emme	Schangnau	Signau
Bunderbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Bunschenbach	Simme	Därstetten	Bas-Simmenthal
Bürisbach ou Ertibach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Bussalpbach ou Schwendibach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Chalière, la	Birse	Souboz, Perrefitte, Moutier	Moutier
Châtillon, le ruisseau de	Sorne	Châtillon, Courtételle	" et Delémont
Chenau, la	Suze	Cortébert	Courtélary
Chenevière, la	Suze	Sonceboz	Courtélary

Chevenez, le ruisseau des moulins	Creugenat	Chevenez	Porrentruy
Cœuvatte, la	Allaine	Cœuve, Damphreux, Lugnez	"
Combe Grède, le ruisseau de la	Suze	Villeret	Courtélary
Combe de Vauleau, le ruisseau de la	"	Cormoret	"
Corcelles, le ruisseau de	Rauss	Corcelles, Crémines	Moutier
Cornol, le ruisseau de	Allaine	Cornol, Alle	Porrentruy
Creugenat, le torrent du	"	Chevenez, Courtedoux, Porrentruy	"
Dangelgraben	Lütschine	Wilderswyl	Interlaken
Därligendorbach	Lac de Thoune	Därligen	"
Develier, le ruisseau de	Sorne	Develier (dessus et dessous), Delémont	Delémont
Dorf- ou Riedbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken
Dorfbach	Simme	Wimmis	Bas-Simmenthal
Dorfbach ou Schützengraben	Ilfis	Langnau	Signau
Dorfbach	Aar	Attiswyl	Wangen
"	Altachenbach	Rütschelen et Bleienbach	Aarwangen
Dorfbach ou Kalkgraben	Aar	Büetigen	Büren
Dürrbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
"	Grüne	Dürrgraben, Trachselwald et Lützelflüh	Trachselwald
Dürrenwaldbach	Simme	St. Stephan et Lenk	Haut-Simmenthal
Eggenbächlein, les deux	Iffigenbach	Lenk	"
Ehrschwandenbach	Lac de Brienz	Bönigen	Interlaken
Eigengraben ou Tubengraben	Turbach	Gessenay	Gessenay

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Eischlenbach Engelbach	Aar Friedgraben et Fallbach	Hofstetten, Brienzwyler Oberstocken et Pohlern	Interlaken Bas-Simmenthal
Engler Emme, petite Erlenbach, le ruisseau d' Ertibach ou Bürisbach Falcherenbach	Hausendorfbach Emme Simme Iffigenbach Canal de dessèche- ment	Meiringen Berthoud Erlenbach Lenk Schattenhalb	Oberhasle Berthoud Bas-Simmenthal Haut-Simmenthal Oberhasle
Falbebach ou Meielsgrundbach Fallbach " Fänglisgraben Fankhausgraben Fambach Färzbach Faulbach Feissebach Fidertschi- ou Stockbrunnen- graben Finstergraben et Thungraben Fischbachgraben, les deux	Sarine Lütschine noire Gürbe Reuschbach Trub Röthenbach Emme Lac de Brienz Glütschbach Petite Simme Röthenbach "	Gessenay Lütschenthal Blumenstein Gsteig Trub Röthenbach Schangnau Hofstetten, Brienz Ober- et Niederstocken Zweisimmen Röthenbach "	Gessenay Interlaken Thoune Gessenay Signau " " Interlaken Bas-Simmenthal Haut-Simmenthal Signau "

Fitzligraben	Lac de Thoune	St. Beatenberg	Interlaken
Flühbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Fluhgraben	"	Eggiwyl	"
Folzgraben	Emme	"	"
Fontenais, le torrent de (ou Bacavoine)	Allaine	Fontenais, Porrentruy	Porrentruy
Frittenbach, haut	Emme	Rüderswyl et Lauperswyl	Signau
" bas	Ilfis	Langnau	"
Gabierre	Scheulte	Envelier, Vermes, Vicques et Courchapoix	Delémont, Moutier
Gantenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Garfenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Geilsbach	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Geissbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Gerbebach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Gersterngraben	Gontenbach	"	"
Gerstengraben	Trub	Trub	Signau
Gerzensee, le lac de	Gürbe	Gerzensee	Seftigen
Gibelportgräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Giessbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Glashüttengräbli	Emme	Eggiwyl	Signau
Glauenmattengraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Glissenbach	Lac de Brienz	Schwanden, Brienz	Interlaken
Glovelier, le ruisseau de	Sorne	Saulcy, St-Brais, Glovelier, Bassecourt	Fr ^{ches} Montagnes et Delémont

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Glütschbach	Aar	Ober- et Nieder - Stocken, Moos, Glütsch, Strättligen, Amsoldingen, Thierachern, Uetendorf et Uttigen	Thoune et Seftigen
Gohl	Ilfis	Langnau	Signau
Gontenbach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Göttibach	Aar	Thoune	"
Graben, nommé aussi Blachtigraben	Glütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Graben, nommé aussi Kratzhaltengraben	"	"	"
Graben, rouge	Thurbach	Gessenay	Gessenay
Grabenweidbach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Graben, 3	Tscherzisbach	Gsteig	Gessenay
Gridgraben	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Griesbach	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Grossenbach	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Groppbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Grubenwaldbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Grüne	Emme	Sumiswald et Lützelflüh	Trachselwald
Grundbach	"	Eggiwyl	Signau

Grünnbach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Gummengräbli	Ilfis	Trub	Signau
Gunggbach ou Heitibach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Gürbe avec ses affluents	Aar	Blumenstein, Wattenwyl, Gurzelen, Seftigen, Burgi- stein, Mühlethurnen, Kir- chenthurnen, Kaufdorf, Toffen, Belp et Kehrsatz	Thoune et Seftigen
Gurgen	Aar	Brienz	Interlaken
Habbach	Lombach	Habkern	"
Hacketenbach	Lac de Brienz	Bönigen	"
Haltengraben ou Marchgraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Hämelbach	Ilfis	Trub	Signau
Hapbachgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Hausenbach ou les Lauenen	Aar	Meiringen	Oberhasle
Heimiswylbach	Emme	Heimiswyl et Berthoud	Berthoud
Heitibach ou Gunggbach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Heulauibach ou Lochtenbach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Hilterfingendorfbach	Lac de Thoune	Heiligenschwendi et Hilter- fingen	Thoune
Hintergraben	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Hirsigraben	Zulg	Ober- et Unterlangenegg	Thoune
Hirscherenbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Hohfluhdorfbach ou Vogel- graben	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Hofstettengraben	Simme	Zt-Sisimmen	Haut-Simmenthal

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Höllgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Holzetbach	Lac de Thoune	Därlichen	Interlaken
Hölzlibach	Fallbach	Thierachern	Thoune
Hombach	Emme	Schangnau	Signau
Horlauenen		Frutigen	Frutigen
Hornbach	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Horrenbach	Zulg	Sigriswyl, Horrenbach et Buchen	Thoune
Hübeligraben	Ilfis	Langnau	Signau
Hühnerbachgraben	"	"	"
Hundschüpfenbächli, haut et bas	Emme	Signau	"
Hünibach	Lac de Thoune	Hilterfingen	Thoune
Hüttengraben	Trub	Trub	Signau
Jassbach	Röthenbach	Otterbach, Röthenbach	Konolfingen et Signau
Jaunbach	Sarine	Gessenay (Abländschen)	Gessenay
Jens- et Worbenbach	Aar	Jens, Worben et Studen	Nidau
Jesch et Brechershäusern, le ruisseau de	Oenz	Wynigen	Berthoud
Iffigenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Ilfisgraben	Ilfis	Langnau	Signau

Jorat, le ruisseau du	Suze	Orvin	Courtelary
Junkerngraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Kalberhöribach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Kalkgraben ou Dorfbach	Aar	Büetigen	Büren
Kaltenbrunnenbach	Simme, petite	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Kammershausgraben	Gohl	Langnau	Signau
Känerichbach	Wynigenbach	Bickigen, Schwanden, Rumendingen, Niederösch	Berthoud
Kapfbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Kapellenbach (Wengibäche)	Kander	Reichenbach	Frutigen
Katzbachgraben	Schützengraben	Langnau	Signau
Kauflisbach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Kellerbächli	Aar	Guttannen	Oberhasle
Kemmerligraben	Emme	Schangnau	Signau
Kesselbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Kienbach	Lütschine	Gündlischwand et Lütschenthal	Interlaken
Kiesen	Aar	Bowyl, Zäziwyl, Mirchel, Niederhünigen, Gysenstein, Stalden, Freimettigen, Diessbach, Herbligen, Oppligen, Kiesen	Konolfingen
Kindbach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Kirchbach	Simme	St. Stephan	Frutigen
Kleingraben	Engstligen	Adelboden	Signau
Klösterligraben	Emme	Schangnau	

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Klussligraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Knubelhüttengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Kohleygraben	Lütschine noire	Gündlischwand, Lütschenthal	Interlaken
Kratzbach	Aar	Thoune	Thoune
Kratzerenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Kratzhaltengraben	Gütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Krauchthalbach	Lauterbach	Krauchthal, Oberbourg	Berthoud
Krautbäche	Canal de dessèchement	Schattenhalb	Oberhasle
Krummbach avec ses affluents	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Krummbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Krümpel	Ilfis	Trubschachen	"
Kühbach	Emme	Schangnau	"
Kurzeneigraben	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Lammbach	Aar	Hofstetten, Schwanden et Brienz	Interlaken
Langeten	Roth	Eriswyl, Huttwyl, Rohrbach, Dietwyl, Leimiswyl, Madis- wyl, Lotzwyl, Langenthal, Roggwyl et Wynau	Trachselwald et Aarwangen
Langeten et ses affluents dans la commune de Langenthal	Langeten	Langenthal	Aarwangen

Längenbach	Emme	Lauperswyl	Signau
Länggraben	Broye	Communes du marais	Nidau et Cerlier
Längmattgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Latterbachgraben	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Lauenen ou Hausenbach	Aar	Meiringen, Hasleberg	Oberhasle
Laueligraben	Gontenbach	Sigriswyl	Thoune
Lauibach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
"	Kander	Reichenbach	Frutigen
"	Lütschine	Wilderswyl	Interlaken
"	Lütschine noire	Gündlischwand	"
Lauigraben	Aar	Heimberg	Thoune
Lauterbach	Petite Emme	Krauchthal et Oberbourg	Berthoud
Lauterstaldengraben	Emme	Schangnau	Signau
Leimbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Leubächli	Emme	Schangnau	Signau
Leugenen	Aar	Perles et Longeau	Büren
Limpbach	Emme	Limpach et Bätterkinden	Fraubrunnen
Lindimaadbach	Lütschine noire	Gündlischwand	Interlaken
Lobsigen, le lac de	Lyssbach	Lobsigen	Aarberg
Lochbach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Lochtenbach ou Heulauibach	Aar	Guttannen	"
Löffelgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Lucelle	Birse	Bourrignon, Pleigne, Roggen- bourg, Röschenz et Laufon	Delémont et Laufon
Luchsmattgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Lüfterngräbli	Ilfis	Trub	"

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Lugibach ou Lauibach	Aar	Schattenhalb	Oberhasle
Lüsslein	Birse	Brislach, Zwingen	Laufon
Lyssbach	Aar	Schüpfen, Grossaffoltern, Lyss	Aarberg
Mäderbach	"	Guttannen	Oberhasle
Mannenbächlein	Lac de Thoune	Oberhofen	Thoune
Männigrundbach	Fildrichbach	Diemtigen	Bas-Simmenthal
Mannriedbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Marchgraben ou Haltengraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Marchgräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Mattenbach	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Mättenbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Mattengraben	Lac de Brienz	Ebligen	Interlaken
Meielsgrundbach ou Falbebach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Meisenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Melchnaudorfbach	Roth	Melchnau	Aarwangen
Mettemberg, le ruisseau de	Birse	Bourrignon, Mettemberg, Soyhières	Delémont
Miery, le ruisseau de	Sorne	Saulcy, Undervelier	Delémont
Moosendlibach	Lac de Bienne	Mullen	Cerlier
Moosgraben	Schützengraben	Langnau	Signau
Montsevelier, le ruisseau de	Scheulte	Montsevelier, Corban, Cour- chapoix	Delémont et Moutier

<i>Moulin de la terre, le ruisseau du</i>	Allaine	Courgenay, Alle	Porrentruy
<i>Movelier, le ruisseau de</i>	Ruisseau de Mettemberg	Movelier, Soyhières	Delémont
Mühlebach	Aar	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
"	Lac de Brienz	Iseltwald	Interlaken
"	Lac de Bienne	Tschugg, Mullen, Cerlier	Cerlier
"	Aar	Radelfingen	Aarberg
Mühlebachgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Mühlebach ou Planalpbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Mühlewässerli	Aar	Aarmühle	"
Münsingendorfbach	"	Münsingen	Konolfingen
Oenz	"	Hermiswyl, Bollodingen, Oberönz, Niederönz, Wanzwyl, Heimenhausen et Graben	Wangen
Oertlibach	Lac de Thoune	Sigriswyl et Oberhofen	Thoune
Oeschbach	Aar	Wangen	Wangen
Oeschenbach	Langeten	Oeschenbach, Ursenbach	Aarwangen
Oeschinenbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Oltschibach	Canal de dessèchement	Schattenhalb	Oberhasle
Ortbach	Ilfis	Trubschachen	Signau
Planalpbach ou Mühlebach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Pleigne, le ruisseau de	Lucelle	Pleigne et Bourrignon	Delémont
Rambach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Ramserengraben	Ilfis	Langnau et Lauperswyl	"

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Rauchbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Rauss, la	Birse	Crémines, Grandval, Eschert, Moutier	Moutier
Rebeuvelier, le ruisseau de	"	Rebeuvelier	Delémont
Rebbach	Gohl	Langnau	Signau
Recolaine, le ruisseau de	Scheulte	Viques	Delémont
Reichenbach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Reidenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Reindlibach	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Renggligraben	Saxetenbach	Saxeten	"
Reulisbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Reuschbach	Sarine	Gsteig	Gessenay
Riedbach ou Dorfbach	Lac de Thoun	Leissigen	Interlaken
Riedernbach	"	Oberhofen	Thoun
Rigole, la grande (torrent)	Allaine	Boncourt	Porrentruy
Roth, rive gauche	Aar	Reisiswyl, Melchnau, Unter- steckholz, Roggwyl, Wynau	Aarwangen
Rothbach	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
"	Wyssachen	Affoltern, Waltrigen, Dür- renroth et Huttwyl	Trachselwald et Wangen
Rothenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Röthenbach	Emme	Eggiwyl et Röthenbach	Signau

Rothlauibach Rouge-Eau, la	Aar Sorne	Guttannen Montavon, Séprais, Basse- court	Oberhasle Delémont
Ruhrsgraben Rüegsbach	Simme Emme	Boltigen Affoltern, Heimiswyl et Rüegsau	Haut-Simmenthal Trachselwald
Rüttidorfbach Rütschelenbach	Aar Altachen	Oberwyl et Rütli Rütschelen, Lotzwyl et Bleienbach	Büren Aarwangen
Ryschbach	Lütschine noire Traubach	Lütschenthal Habkern	Interlaken
„ Sädelgraben	Emme	Schangnau	„ Signau
Sandgraben	Röthenbach	Röthenbach	„
Sausbach	Lütschine blanche	Eisenfluh, Wilderswyl, Lau- terbrunnen	Interlaken
Saxetenbach	Lütschine	Saxeten, Wilderswyl	„
Schachengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Scheulte	Birse	La Scheulte, Mervelier, Cor- ban, Courchapoix, Vicques et Courroux	Moutier, Delémont
Schindellegigräbli	Jassbach	Röthenbach	Signau
Schiltgraben	Emme	Schangnau	„
Schlegelgraben	Trub	Trub	„
Schluechtbach	Mühlebach	Hasleberg	Oberhasle
Schlundbach (Wengibäche)	Kander	Reichenbach	Frutigen
Schlündibach ou Brechgraben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Schmidtbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Schmidtengraben	Emme	Eggiwyl	"
"	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Schopfgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Schränzigraben	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Schüdelengraben, les deux	Sarine	Gsteig	Gessenay
Schüpbach	Emme	Bowyl et Signau	Konolfingen et Signau
Schützengraben ou Dorfbach	Ilfis	Langnau	Signau
Schwandenbach	Lammbach	Schwanden, Brienz	Interlaken
Schwandgräbli	Trub	Trub	Signau
Schwendibach ou Bussalpbach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Schwendigraben		Gadmen	Oberhasle
"	Emme	Eggiwyl	Signau
Schwendigrabenbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Seebach	Birse	Duggingen, Grellingue	Laufon
Seitenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Sefilütschine	Lütschine blanche	Lauterbrunnen	Interlaken
Selibach	Schwarzwasser	Rüthi et Rüschegg	Seftigen et Schwarzenbourg
Seltenbach	Trub	Trub	Signau
Senggigräblein	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal

Siehengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Siggern	Aar	Attiswyl	Wangen
Sorne	Birse	Les Genevez, le Fuet, Châtelat, Monible, Sornetan, Undervelier, Bassecourt, Courfaivre, Courtételle, Delémont	Moutier et Delémont
Soulce, le ruisseau de	Sorne	Soulce, Undervelier	Delémont
Spätigraben	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Spissenbach und Zyhlbach	Lac de Thoune	Leissigen	"
Spissbach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Spreitbach	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Spreitbach ou Spreitlauenen	Aar	Guttannen	"
Spycherbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Ställibach	Emme	Eggiwyl	"
Stampfigraben	Turbach	Gessenay	Gessenay
Standbach		Wilderswyl	Interlaken
Stauffenbach	Altachenbach	Ochlenberg, Thörigen et Bettenhausen	Wangen
Stechelgraben	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
Stegenbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Steinbach	Ilfis	Lauperswyl	Signau
Steinebach avec ses affluents	Emme	Signau et Bowyl	Signau et Konolfingen
Steinerengraben	"	Eggiwyl	Signau
Steinwasser	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Stockbrunnengraben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Stockmattmoosgraben	Emme	Limpach	Fraubrunnen
Stutzlibach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Styglisbach	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
Sulzgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Sumpfbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Sundgraben	Lac de Thoune	St-Beatenberg	Interlaken
Sylerenbach	Lütschine	Wilderswyl	"
Thalgraben	Aar	Safneren	Nidau
Thalgrabenbach	Biglen	Lützelflüh et Hasle	Trachselwald et Berthoud
Thungraben et Finstergraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Tiefenbach	Ilfis	Trubschachen	"
Toggelibach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Träbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Trachtbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Trachselbach	Jassbach	Röthenbach	Signau
Trame	Birse	Tramelan-dessus et Trame- lan-dessous, Saicourt, Saules, Loveresse	Courtelary et Mou- tier
Traubach	Lombach	Habkern	Interlaken
Triftwasser	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle

Trub	Ilfis	Langnau, Trubschachen et Trub	Signau
Trübenbach	Emme	Eggiwyl	"
Trübenbachgräbli	Röthenbach	Röthenbach	"
Trütlißgraben	Lauenenbach	Lauenen	Gessenay
Tscherzisbach et Arnensee	Sarine	Gsteig	"
Tubengraben ou Eigengraben	Turbach	Gessenay	"
Turbach	Lauenenbach	"	"
Turnelsbach	Turbach	"	"
Twannbach	Lac de Bienne	Diesse, Lamboing et Douanne	Neuveville et Nidau
Twärenbach	Trub	Trub	Signau
Ulisgraben	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Unterweidliggraben	Lac de Brienz	Ebligen	Interlaken
Urtenen avec ses affluents	Emme	Rapperswyl, Deisswyl, Wig- giswyl, M.-Buchsee, Ur- tenen, Jegenstorf, Münch- ringen, Hindelbank, Zaug- genried, Fraubrunnen Bätterkinden	Aarberg, Berthoud et Fraubrunnen
Vaux, le ruisseau de	Lac de Bienne	Neuveville	Neuveville
Vendline	Cœuvatte	Vendlincourt, Bonfol, Beurnevésin	Porrentruy
Vogelgraben ou Hohfluhdorfbach	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Wahlenbach	Birse	Wahlen, Laufon	Laufon
Waldbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Walleggraben Wallbach Walterswylbach	Tscherzisbach Simme Oeschenbach	Gsteig Lenk Walterswyl, Ursenbach	Gessenay Haut-Simmenthal Trachselwald et Aarwangen
Wandelbach	Canal de dessèche- ment Lac de Brienz Lütschine noire	Schattenhalb	Oberhasle
Wangbächlein Wärgisthalbach Wartenberggraben Wehribach Weidligbach Weidliggraben Weissenbach Wendenwasser Wengibäche (Schlundbach, Ka- pellenbach et Heitibach)	„ Aar Lac de Brienz „ Simme Steinwasser Kander	Brienz Grindelwald Lütschenthal et Grindelwald Attiswyl Oberried Niederried Boltigen Gadmen Reichenbach	Interlaken „ „ Wangen Interlaken „ Haut-Simmenthal Oberhasle Frutigen
Widerberggräbli Windbruchgräbli Winkelbach Wittenbachgraben Worbenbach et Jensbach	Ilfis Emme Gohl Aar	Langnau Eggiwyl Innerkirchen Langnau Jens, Worben et Studen	Signau „ Oberhasle Signau Nidau

Worblen	Aar	Worb, Vechigen, Stettlen et Bolligen	Konolfingen et Berne
Wührigraben	Zulg	Teuffenthal, Sigriswyl, Hor- renbach et Buchen	Thoune
Wydbach	Emme	Schangnau	Signau
Wynigenbach	Oenz (une partie sous le nom de Schwarzbach coule directe- ment dans l'Aar)	Wynigen (Kappelengraben), Graswyl, Riedtwyl, Wyl Alchenstorf et Koppigen	Berthoud et Wan- gen
Wyssachen	Roth	Wyssachengraben et Huttwyl	Trachselwald
Zäzibach	Kiesen	Zäziwyl	Konolfingen
Zehndstadelgraben	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Zelgbach	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Zihlmattgräbli	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
Zinggengraben	Brandöschgraben	Trub	"
Zihlbach ou Spissenbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken

6 juin
1884.

A r r ê t é
relatif
aux cours des élèves sages-femmes.

Le Conseil-exécutif du Canton de Berne,
sur la proposition de la Direction de l'intérieur,

arrête :

L'article 26 du règlement d'organisation de la Maternité, du 6 septembre 1876, est modifié comme suit :

„Le cours des élèves sages-femmes dure, selon le degré d'instruction des élèves, 9 à 12 mois. Il se donnera en français tous les quatre ans.“

Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur et sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, le 6 juin 1884.

Au nom du Conseil-exécutif :

Le Président,
EGGLI.

Le Chancelier,
BERGER.

Arrêté fédéral

28 juin
1884.

concernant

la rectification du texte du traité d'extradition avec
la France de 1869.

Le Conseil fédéral suisse,

considérant :

1. Que, dans le recueil officiel des lois fédérales, vol. X, page 39, le chiffre 22 de l'article 1^{er} du traité d'extradition entre la Suisse et la France, du 9 juillet 1869, se trouve partagé en deux alinéas, d'où semble résulter que la phrase commençant par ces mots „alors même que . . . “ et qui termine le second alinéa ne concernerait que les crimes mentionnés dans la seconde partie du dit chiffre 22;

2. que cependant les actes relatifs à la conclusion du traité démontrent d'une manière évidente que le chiffre 22, tel qu'il a été convenu, ne devait former qu'une seule et unique phrase et que sa séparation en deux phrases indépendantes l'une de l'autre provient d'une faute faite à Paris dans l'expédition du traité;

3. qu'à teneur des notes échangées avec le gouvernement français, il a été admis, de part et d'autre, que ce chiffre 22 devait être rectifié, de manière à ne former

28 juin qu'une seule et unique phrase pour être à l'avenir appli-
1884. qué dans ce sens;

arrête:

I. Il est constaté que la publication officielle du chiffre 22 de l'article 1^{er} du traité d'extradition avec la France de 1869 est de la teneur suivante:

„Falsification, introduction et émission frauduleuse
„de fausse monnaie, de papier-monnaie, ayant cours
„légal; falsification des billets de banque et des effets
„publics; contrefaçon des sceaux de l'état et de tous
„timbres autorisés par les gouvernements respectifs
„destinés à un service public; alors même que la fabri-
„cation ou contrefaçon auraient eu lieu en dehors de
„l'Etat qui réclamerait l'extradition.“

II. Cet arrêté sera imprimé dans le recueil officiel, nouvelle série, et il en sera adressé des exemplaires spéciaux au Tribunal fédéral et aux gouvernements cantonaux.

Berne, le 28 juin 1884.

Au nom du Conseil fédéral suisse,
Le Président de la Confédération:

WELTI.

Le Chancelier de la Confédération:

RINGIER.
